

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan rozmawiał z Saulem, swoim ojcem, o Dawidzie życzliwie i powiedział do niego: Niech król nie grzeszy przeciw swojemu słudze Dawidowi, gdyż nie zgrzeszył on przeciw tobie, a jego posunięcia względem ciebie są (wręcz) bardzo dobre.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan rozmawiał ze swoim ojcem Saulem o Dawidzie życzliwie. Niech król nie grzeszy przeciw swojemu słudze Dawidowi — powiedział — ponieważ on nie zgrzeszył przeciw tobie. Przeciwnie, jego postępowanie względem ciebie było bez zarzutu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan mówił więc dobrze o Dawidzie ze swym ojcem Saulem i powiedział mu: Niech król nie grzeszy przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż on nie zgrzeszył przeciw tobie, a jego czyny są raczej dla ciebie bardzo pożyteczne:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak mówił Jonatan o Dawidzie dobrze do Saula, ojca swego, i rzekł do niego: Niech nie grzeszy król przeciwko słudze swemu Dawidowi: boć nic nie winien, owszem sprawy jego były bardzo pożyteczne;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak mówił Jonatas o Dawidzie dobrze do ojca swego Saula i rzekł do niego: Nie grzesz, królu, przeciwko słudze twemu Dawidowi, boć nic nie winien, a sprawy jego są barzo pożyteczne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan mówił życzliwie o Dawidzie ze swym ojcem, Saulem; powiedział mu: Niechaj nie zgrzeszy król przeciw swojemu słudze, Dawidowi! Nie zawinił on przeciw tobie, a czyny jego są dla ciebie bardzo pożyteczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan rozmawiał z Saulem, swoim ojcem, o Dawidzie życzliwie i rzekł do niego: Niechaj nie zgrzeszy król przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż nie zgrzeszył on przeciw tobie, a czyny jego są raczej dla ciebie korzystne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan rozmawiał więc życzliwie o Dawidzie ze swoim ojcem, Saulem. Powiedział do niego: Niech król nie zgrzeszy przeciwko swojemu słudze Dawidowi! Nie zgrzeszył on bowiem wobec ciebie, a jego czyny były dla ciebie bardzo korzystne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan więc chwalił zalety Dawida wobec Saula, swojego ojca, a potem powiedział: „Niech król nie grzeszy przeciw Dawidowi, swojemu słudze! On bowiem nie wykroczył przeciwko tobie; przeciwnie, działał zawsze na twoją korzyść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemówił więc Jonatan życzliwie za Dawidem do swego ojca Saula: - Oby nie zgrzeszył król przeciwko swemu słudze Dawidowi, gdyż [on] nie zgrzeszył niczym przeciwko tobie; przeciwnie, wszystkie jego

			czyny były bardzo pożyteczne dla ciebie:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заговорив Йонатан про Давида по доброму до свого батька Саула і сказав до нього: Хай цар не згрішить проти твого раба Давида, бо він не згрішив проти тебе, і його діла дуже добрі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jonatan korzystnie rozmawiał o Dawidzie ze swoim ojcem Saulem, oraz do niego powiedział: Niech król nie zgrzeszy przeciwko swojemu słudze Dawidowi, bo nie zawinił przeciw tobie; wszystkie jego czyny są raczej dla ciebie wielce pożyteczne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jonatan mówił więc dobrze o Dawidzie do Saula, swego ojca, i rzekł mu: "Niech król nie grzeszy przeciwko swemu słudze Dawidowi, bo on nie zgrzeszył wobec ciebie, a jego uczynki były bardzo dobre względem ciebie."